



Christopher Allen

ATA-Certified French-English Translator

Verification for ATA certification number: 530426

Language Pairs :

French to English (ATA CT)

German to English

Email: translator2290@gmail.com

Indianapolis IN 46205 - 4166 Guilford Avenue

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS:

American Translators Association

ATA-Certified French to English / Board of Directors (2018 - 2021)

French Language Division Administrator (2014 - 2018)

Colorado Translators Association

Active Member / Vice-President (2007 - 2012)

International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)

EDUCATION AND BACKGROUND:

Edd, University of San Francisco, School of Education

M.A., French Translation & Interpretation, Monterey Institute of Intl. Studies

B.A., International Relations & French, Univ. of California at Davis

Baccalaureat A4, Lycée Mansart, France

Capacity:

Normal capacity is 3000-5000 target words per day

Translation Experience:

1993 to Present: Full-time freelance translator

French-American International School, International High School. San Francisco, CA

Translation of institutional communications and legal documents, liaison with the French Ministries of Education and Foreign Affairs – 1995-2010

San Francisco and Contra Costa Superior Courts, CA

Court interpretation and translation

Ogilvy & Mather, Asunción, Paraguay

Corporate communications with worldwide affiliated firms and clients, in-house translation of training and marketing materials, press releases, interpretation of press conferences and seminars – 1992-1994

Nueva Americana SA, Asunción, Paraguay

International Logistics Management 1991-1992

French and American Schools in Asunción, Paraguay

Teacher of Economics and French 1991-1992

Bull, SA, Paris, France

International Logistics Consulting Services for Bull SA's client companies 1989

Allgemeine Gold-und Silberscheideanstalt A.G., Pforzheim, Germany

Liaison with intl. clients/suppliers, translation of technical and marketing documents

Specializations:

Legal, Financial, Technical & Business:

- Translation of patent applications and related documents, industries include engineering and IT
- Location, release, distribution and other agreements for film studios and production companies
- Translation of software and related license agreements for major software companies
- Translation of articles of incorporation, financial documentation and related materials
- Onsite review and translation of litigation documents, high-profile cases include the restitution of

Gustav Klimt paintings, KirchMedia vs. Universal, Bertelsmann vs. Napster, VW emissions scandal

Arts & Humanities:

- Translation of historical letters incl. Einstein, Max Planck, Alexandre Dumas, Napoléon
- Member of the translation team for Brill's New Pauly, Encyclopedia of Antiquity
- Editor of German Audio Tours for the Museum of Modern Art New York

Literary & Creative Translations:

- Amazon Bestsellers *The Frog Prince* by Elle Lothlorien, *One Lavender Ribbon* by Heather Burch

Coffee table books *Luxury Toys* by Espen Oeino, *Elliot Erwitt's Dogs*, Preface by Peter Mayle

- Marketing/advertising translations for iTunes, NetJets, Taj Hotels & Resorts, and many more
- Film and television subtitles including *Grimm*, *Law & Order*, *Parenthood*, *Rambling Boy: Charlie Haden*,

Defiance, *The Counterfeiters* (Best Foreign Language Film), *No Reservations*, *Grace & Frankie*, *Sense8*

- German and French versions of various theme park attractions of Walt

BIO-TECHNOLOGY/HEALTH/MEDICINE:

- Tape script of a panel discussion on balloon catheters in high-risk patients (transcription & translation).
- Journal articles on porcine xenografts, toxicity studies, infectious diseases, mental illness, clinical trial protocols, sterilization methods, etc.
- Medical examinations/evaluations and diagnosis reports, insurance claims, surgical reports, medical device specifications, pharmaceutical documents, standard operating procedures.
- Demographic studies, WHO reports and environmental studies, video scripts.

SEMI-TECHNICAL/GENERAL:

- Patent applications, trademark applications.
- Packaging, equipment and parts specifications.
- Construction and insurance inspection reports, bid and specification documents.
- Personal correspondence, diplomas, academic transcripts, newspaper, journal and magazine articles, surveys, questionnaires.

TOOLS & TECH

- Project Management o TMS/Atlas/Helix
 - CAT Tools: o Trados
 - SmartCAT
 - MemoQ
 - Wordfast
 - Termium
 - SDL
- WordReference.com

INTERNET RESEARCH EXPERIENCE/SKILLS: Extensive research, compilation, organization and use of downloaded / bookmarked online dictionaries and glossaries: (OECD English-French glossary, UNTERM Termbase, U of Ottawa term base, IMF glossary, IATE glossary, etc.).

Main working method: comparative and qualitative analysis of the results of searches from various sources, with (mainly) Google cross-referenced/bilingual search.

COMPUTER EQUIPMENT & SOFTWARE

Primary system: **Dell XPS 8700 Windows 10 - 12 GB Dual Channel DDR3 SDRAM at 1600MHz – SSD**

SAMSUNG 850, Internal back-up drive 1TB 7200 rpm SATA 6Gb/s Hard Drive

MS Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher, Outlook)

Backup system: Dell Optiplex 780, SSD SAMSUNG 750, 8 GB DD3 Memory, Windows 10

Security: Norton Symantec / Malwarebytes

CAT's: **SDL TRADOS Studio 2015 and Studio 2019**

Pdf/Word conversion: OMNIPAGE ULTIMATE, Converter Professional 8 from Nuance

WinZip, Adobe Acrobat Reader, Smart FTP; Filezilla; Dropbox

